

"Sensei, is it true?": Incorporating students' critical questions into curriculum

Miyuki Fukai (Kyoto Consortium for Japanese Studies) mf2249@columbia.edu
 Yuri Kumagai (Smith College) ykumagai@email.smith.edu

Session Summary

Developing critical mind is important in foreign language education as the *Standards* identifies critical thinking as one of the seven curricular elements. In achieving that goal, theories of critical perspectives can be informative. Learning a foreign language from critical perspectives encourage students to learn how to critique and analyze the text and to realize their power to create knowledge by challenging the "authoritative" knowledge which often reinforces stereotypes.

This session presents how critical perspectives, particularly critical literacy, can be put into practice through various projects such as rewriting a chapter in the textbook used in a college-level intermediate Japanese class. The project aims at facilitating the development of learners' critical literacy skills by having them scrutinize the text against their knowledge and experience, collaboratively revising the chapter using wiki.

It is argued that such a project helps learners develop critical and multiple perspectives only available through learning another language.

Overview

1. Key concepts of critical literacy
2. Critical literacy activities: Text used in the textbook, purpose, steps
 - (1) Katakana project
 - (2) Discussion of cultural events in Japan
 - (3) "Smilies" in text messages
 - (4) Textbook rewriting project
3. Teacher's reflection
4. Conclusions

Site and Participants

Course	Second-Year Japanese II (4th semester) at a private college in the U.S.		
Level	Intermediate		
Time	Spring 2008		
Students	Name	Ethnicity	Educational Experience
	Theresa	Chinese American	America
	Michele	Japanese American	America
	Claire	Korean	America
	Mark	Japanese American	Korea (M & H) + America
	Deborah	Chinese American	China (E) + America
	Aaron	Vietnamese American	America
	Dan	Chinese Singaporean	Singapore (E-H) + America

Outlines of Critical Literacy Activities

(1) Katakana project

- Chapter in textbook: L1 "Writing System of Japanese"
- Time: 2nd week; 65 min. x 2
- Purpose: To examine the norms of writing system taught in Japanese textbooks by researching actual usage of hiragana, katakana, and kanji (and roma-ji) (Kumagai 2007)
- Steps:
 - ① Review rules.
 - Collect examples of hiragana, katakana, kanji, and roma-ji in written texts.
 - Sort collected examples into groups (sources, usages, effects). (group work)
 - Present and discuss results of .
 - Examine how characters are used in written texts (e.g., advertisement).
 - Write reactions on blogs.

(2) Discussion of cultural events in Japan

- Chapter in textbook: L2 "Events in Japan"
- Time: 4th week; 65 min. x 1.5
- Purpose: To discuss stereotypes of Japanese people based on the textbook and other resources (statistical data etc.)
- Steps:
 - ① Read the text with statistical data on religious practices.
 - Compare it with the text in the textbook.
 - Write reactions on blogs.

(3) "Smilies" in text messages

- Chapter in textbook: L5 "Honorific Expressions"
- Time: 10th week; 65 min. x 2
- Purpose: To understand how young Japanese people may express politeness
- Steps:
 - ① Discuss how politeness is expressed.
 - Learn "smilies" (e-moji) in Japanese text messages.
 - Read the text on smilies and politeness.
 - Discuss the opinions in the text.
 - Write reactions on blog.

(4) Textbook rewriting project

- Chapter in textbook: L6 "Educational System in Japan"
- Time: 12th – 16th week; 65 min x 1 per week
- Purpose: To develop students' ability to interpret texts critically through rewriting the text based on their experiences, research etc.
- Steps:
 - ① Conduct research (library, internet, survey sent to Japanese college students in Japan)
 - Compare and Analyze: Discuss the findings in group.
 - Rewrite: Rewrite the text collaboratively in Wiki based on .
 - Share: Exchange comments; Incorporate it into the textbook

References

- Alderson, J. C. (1984). Reading in a foreign language: A reading problem or a language problem? In J. C. Alderson & A. H. Urquhart (Eds.), *Reading in a foreign language* (pp.1-27). New York: Longman.
- Andrakhanov, A. (2007). Introduction to theory of "critical literacy" in language education: Prospects and limitations of media literacy theory from the point of view of criticism and creativity. In Literacies Research Group (Ed.) *Literacies: Teaching Japanese for Language, Culture and Society Vol. 1*, pp.19-32. Tokyo: Kuroshio.
- Bräuer, G. (2000). *Writing across languages*. Stamford, CT.: Ablex.
- Gee, J. P. (1990). *Social linguistics and literacies: Ideologies in Discourse*. Bristol, PA: Taylor & Francis.
- Fairclough, N. (1992). *Critical language awareness*. New York: Longman.
- Guilherme, M. (2002). *Critical citizens for an intercultural world: Foreign language education as cultural politics*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Iwasaki, N. and Kumagai, Y. (2008). Promoting critical reading in an Advanced-level Japanese course: Theory and practice through reflection and dialogues. *Japanese Language and Literature*, 42, 123-156.
- Kern, R. (2000). *Literacy and language teaching*. NY: Oxford University Press.
- Kikuchi, H. (2004). Riterachii gakushuu no poritikusu: shikiji shutoku no seijisei. In Ishiguro, H. (Ed.), *Shakai bunka teki apuroochi no jissai: Gakushuu katsudo no rikai to henkan no esunoguraphii*, pp. 34-52. Tokyo: Kita ooji shobo.
- Kramsch, C. (1989). Socialization and literacy in a foreign language: Learning through interaction. *Theory into Practice*, 26, 243-250.
- Kubota, R. (1996). Nihongo kyooiku ni okeru hihan kyooiku, hihan-teki yomikaki kyooikku. *Sekai no nihongo kyooiku*, 6, 35-48.
- Kubota, R. (2003). Critical teaching of Japanese culture. *Japanese Language and Literature*, 37, 67-87.
- Kumagai, Y. (2007). Tension in a Japanese classroom: An opportunity for critical literacy? *Critical Inquiry in Language Studies*, 4, 85-116.
- Kumagai, Y. (2007). Towards incorporating critical literacy in a Japanese language classroom. *Nihongo kyooshitsu deno kuritikaru riterashii no jissen he mukete, Riterashiizu*, 4 (2), 1-9, <http://literacies.9640.jp/web01.html>
- Mizoe, S. (2002). *Suuji de yomu nihonjin 2002*. Tokyo: Jiyuu kokuminsha.
- Miyo, J. (2006). The attempt of critical Japanese language education in a foreign language high school in Korea. In Literacies Research Group (Ed.) *Literacies: Teaching Japanese for Language, Culture and Society Vol. 2*, pp.3-17. Tokyo: Kuroshio.
- National Standards in Foreign Language Education Project (1999). *Standards for foreign language learning in the 21st century: Including Chinese, classical languages, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish*. Lawrence, KS: ACTFL.
- NHK "Kuroozu appu gendai" Seisakuhan (Ed.) (2001). Emoji no nazo: IT jidai, kawaru komunikeeshon. *Kuroozu appu gendai 2002*, pp. 212-217. Nippon Hoosoo Kyookai.
- Norton, B., and Toohey, K. (Eds.) (2004). *Critical pedagogies and language learning*. New York: Cambridge University Press.
- Ogawa, T. (2006). Implied reader and extending text: A learners' activity of creating texts for reading. In Literacies Research Group (Ed.) *Literacies: Teaching Japanese for Language, Culture and Society Vol. 2*, pp.71-81. Tokyo: Kuroshio. .
- Osborn, T. (2000). *Critical reflection and the foreign language classroom*. Westport, CT: Bergin & Garvey.
- Pennycook, A. (2000). *Critical applied linguistics: A critical introduction*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Reagan, T. and Osborn, T. (2002). *The foreign language educator in society: Toward a critical pedagogy*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Sato, S. (2005). Critical pedagogy and Japanese language education. In Literacies Research Group (Ed.) *Literacies: Teaching Japanese for Language, Culture and Society Vol. 1*, pp.95-104. Tokyo: Kuroshio.
- Scott, V. M. (1996). *Rethinking foreign language writing*. Boston: Heinle & Heinle.
- Street, B. (1995). *Social literacies: Critical approaches to literacy in development, ethnography and education*. New York: Longman.
- Wallace, C. (2003). *Critical reading in language education*. New York: Palgrave Macmill.

Appendix

Katakana Project Handout

第一課 日本語の文字と言葉
ミニ・リサーチ・プロジェクト

日本語で書かれたのものの中で、どんな文字/ことばが、いつ、どんな目的 (purpose) で使われているかを調べてみる。

調べる前に

1. 日本語には、文字が何種類あると習いましたか。
2. どの文字が、どんな言葉に使われると習いましたか。
3. その文字のほかに、使われている文字を見たことがありますか。それは、どこですか。どんな時ですか。
4. 下のことばは、全部同じです。違う文字を使うとどんな違う効果があると思いますか。あなただったら、どれを使いますか。なぜですか。
ニホンゴ にほんご 日本語 nihongo Japanese
マンガ まんが 漫画 manga comics

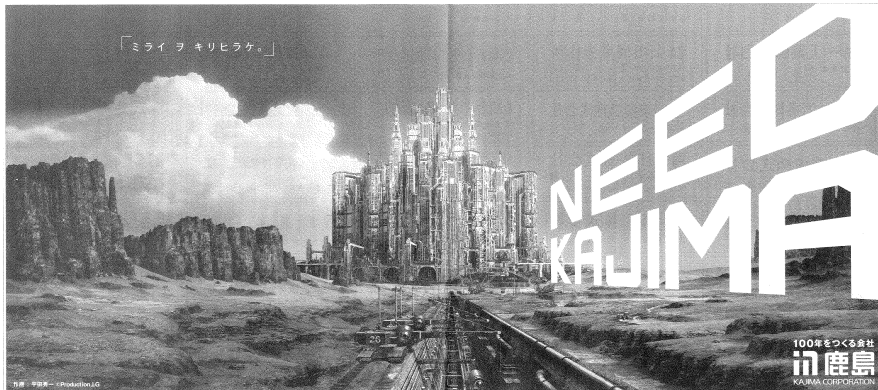
調べる

1. インターネットのサイト、雑誌、新聞、本、まんが、CD の歌詞 (lyrics) の紙など、いろいろなところから、実際に (actually) 使われている文字の例を集めてください。
 - 最低 (minimum)、10集める。
 - 違うリソース (resource) から集める。
 - 種類が違う (と思う) ものを、できるだけたくさん集める。
 - どのようにその文字/ことばが使われているか (context) わかるようにする (例: ページをコピーする、ノートに書く)。
 - どこでその文字/ことばを見つけたかわかるように、source をメモする。
2. クラスで、そのことばの意味、文字の使われ方の種類に関して、グループで話します。そして、それをクラスに発表してもらいます。

調べた後

日本のものの中の、文字やことばの使われ方を調べて、何がわかったか/どう思ったかを、ブログに書く。

Advertisement in Newspaper



Text Used in the “Smilies’ in text messages” Unit

携帯メール

最近、日本ではコミュニケーションの方法として、携帯電話のメールを使う若者が多くなった。そんな若者が使うメールに欠かせないのが、「絵文字」である。2002年のある調査では、メールで送られた年賀状 250 通で使われていた文字の約八分の一が絵文字だったらしい。その中の例として、次のようなメールがあげられる。

例 1	例 2
正月は で 一緒に ?!	去年は だった けど今年は !! 行こう!!

このようなメールは大人にとって読みにくく、「宇宙人のメールみたいだ」「火星語だ」あまりよく思わない人も多い一方、若者は絵文字を通して微妙な気持ちのニュアンスを伝えようとしていると考える人もいる。例えば、Iさんは、絵文字を使わずにメールを送ったら、友達に怒っていると思われてしまったことがあるそうだ。それで、Iさんは絵文字を使えば直接相手の顔を見ながら話しているときのように伝えられると考え、ずっと絵文字を使うようにしている。

絵文字を使わないメール	絵文字を使ったメール
全然気にしないでね。 今日は残念だけどまた 食事でも行こう。	全然気にしないでね♥ へ今日は残念だけどま た!でも行こう^v^

若者の絵文字は気持ちだけではなく、ていねいさを表しているという人もいる。例えば、朝早く人に会ってくれるように頼むとき、「朝八時に会いたい」と言うだけで伝えたいことは伝えられるが、「申し訳ありませんが、朝八時にお目にかかることはできますでしょうか」という風に言う。では、同じ意味のメールを若者の絵文字を使って表現してみよう。

絵文字を使った「ていねい」表現の例	
土下座 冷や汗 m(_)m朝8時 に 冷や汗 会いたいです 困った顔 恐縮	introduction 申し訳ないの ですが、朝八時に お目にかかる 敬語 softening ようなことは indirect 丁寧な expression でしょうか。

初めて見ると若者がよく送るメールだが、ひれ伏して「すみません」と謝る姿や言いにくい言葉のあとの冷や汗、悪いなあと思っている表情など、絵文字を使ったメールは、文章に共通する点もある。

携帯メールでは書ける文字の数が決まっているが、その中で絵文字を使うことにより、日本的な気配りやていねいさを表現をしようしているのではないだろうか。「今の若者は敬語などの言葉の使い方を知らない」「「チョーかわいい」しか言わない」というようなことがよく言われている。しかし、本当にそうなのだろうか。絵文字をだめだと決めるのではなく、絵文字を使って若者が伝えようとしている気持ちを考えてみたほうがいいかもしれない。

(もともになった読み物：NHK「クローズアップ現代」制作班（編）（2001）．絵文字の謎：IT時代、変わるコミュニケーション『クローズアップ現代2002』（pp. 212-217）日本放送出版協会）